



閩／懷想／☆☆★★

臺灣阿公佢美國孫

咱臺灣過去因為時代的背景，真濟人去美國留學了後，煞袂得通倒轉來臺灣，定定連欲轉來見家己的序大人上煞尾一面都無步，姑不將跔美國落地生根，變做美國人、生美國仔囡，所以真濟臺灣人就自然變成美國人的阿公。真濟美國孫仔厝裡攏猶和爸母咧講臺語，顛倒仔臺灣的臺灣孫，臺語煞講無啥會輾轉，所以做阿公的當然嘛較疼會曉講臺語的美國孫。講著這，予我想起我捌聽過的一項笑談代。

有兩個美國孫綴個老爸轉來臺灣見阿公、阿媽。做阿公的聽著阿孫的臺語講甲遐爾溜，聽著比無啥會曉講臺語的臺灣孫加誠古錐，就歡喜甲不時都笑甲喙仔裂獅獅，定定弄個四界去逗。有一擺，臺灣阿公弄兩個美國孫出去迢迢，坐計程仔的時，有聽著駛車的『un-tsiang』咧佢人講電話，聽著伊一直講：「lín-pē……」、「lín-pē……」。落車了後個孫就問阿公：「『lín-pē』是啥物意思？」做阿公的攏無想就共個應講：「『lín-pē』就是『我』的意思」。

過一站時間了後，臺灣阿公真數念伊仔美國的囡孫，就飛行機坐咧飛去美國。無疑悟因為美國落大雪，飛行機慢 4 點外鐘久才到地。一下出海關，兩個美國孫隨走倚來共阿公攏牢牢，講：「阿公、阿公，恁爸等你 4 點外鐘久矣呢！」

雖然這若像是笑話，毋過聽講是發生仔美國 Boston 一个真實的故事。這嘛予咱警覺著母語咧消失的嚴重性，有需要咱同齊勉勵共傳承落去。

作者：陳憲國

☆詞彙學習☆

【阿舍囡】a-sià-kiánn：公子哥兒或權貴之子。

子。

【溜】liù：順暢、流利。

【笑談代】tshiò-khue-tāi：好笑之事。

【un-tsiang】司機（外來詞）。

【上煞尾】siōng-suah-bué：最後。

【攏牢牢】lám-tiâu-tiâu：緊緊抱住。

【無步】bô-pōo 沒辦法。

《臺灣閩南語常用詞辭典》<http://twblg.dict.edu.tw>